

**No. 22353**

---

**ISRAEL  
and  
ITALY**

**Cultural Agreement. Signed at Rome on 11 November 1971**

*Authentic texts: Hebrew and Italian.*

*Registered by Israel on 20 September 1983.*

---

**ISRAËL  
et  
ITALIE**

**Accord culturel. Signé à Rome le 11 novembre 1971**

*Textes authentiques : hébreu et italien.*

*Enregistré par Israël le 20 septembre 1983.*

## ס ע י ף 4

שני הצדדים המתקשרים יעוררו נסיעות וחילופים, בין שתי הארצות, של משלוח מדעיות, גרופטורים אוניברסיטאיים, חברים אחרים של סגל ההוראה, חוקרים, מרצים, סכנאים וסטודנטים. הם יבחנו גם את האפשרות לקיים חילופי נוער.

## ס ע י ף 5

שני הצדדים יבחנו את התנאים ואת השיטות הנהוגים לשם הכרה הודית בתארי לימודים, בין ברמה אוניברסיטאית, ובין ברמה ההוראה התיכונית, בכפוף לחקנות המסדירות נושאים אלה בשתי הארצות.

## ס ע י ף 6

הצדדים המתקשרים מתחייבים, במסגרת התחיקות הנוגעות בדבר של שתי הארצות, לעודד את שיתוף הפעולה בתחום המחקרים והחפירות הארכיאולוגיים, את פעילות המשלוח הארכיאולוגיות, ואת שימורם ושיקומם של מונומנטים היסטוריים, יצירות אומנות וכתבי יד.

## ס ע י ף 7

הצדדים המתקשרים יבואו במגע ישיר כדי לכנס, אם אפשר אחת לשנתיים, פגישה של נציגי שתי הארצות, במטרה להתייעץ בעניין האמצעים המתאימים ביותר להגשמת העקרונות המובעים בהסכם זה.

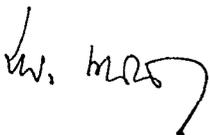
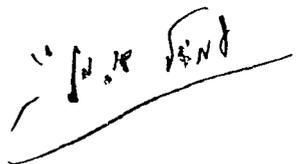
## ס ע י ף 8

הסכם זה ייכנס לתוקפו עם החלפת כתבי האישור. הוא נחתם לחקופה של ארבע שנים ויוארך כאליו לחקופה של ארבע שנים, וכך הלאה, אלא אם כן יבטלהו אחד מהצדדים המתקשרים ששה חודשים לפני שתפוג התקופה של ארבע שנים.

ולראיה חתמו מיופי הכוח של כל אחד מן הצדדים, לאחר שהוסמכו לכך כדין, על הסכם זה. נעשה ברומא ביום כ"ג בשבט תשל"ב הוא 11 במרץ 1971 בשני עותקים, כל אחד בשפות האיטלקית והעברית.

בשם ממשלת הרפובליקה האיטלקית:

בשם ממשלת מדינת ישראל:

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם תרבות בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה האיטלקית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית, מתוך שאיפה לחזק את קשרי הידידות בין שתי הארצות ולפתח את יחסיהן בתחומי התרבות, המדע והטכניקה, הסכימו כדלהלן:

## ס ע י ף 1

כל אחד מהצדדים המתקשרים יבחן את האפשרות להקים תחראות, משרות לקטורים וקורסים, לשפה, לספרות ולהיסטוריה של ארצו של הצד השני, ליד אוניברסיטאות ומכוני לימוד גבוה אחרים הקיימים בשטח ארצו, וישחדל להקל על הוראת השפה, הספרות וההיסטוריה של ארצו של הצד השני בכתי הספר והמכוננים החיכוניים הקיימים בשטח ארצו.

## ס ע י ף 2

כל אחד מהצדדים המתקשרים יוכל לכונן ולהחזיק מכונים תרבותיים בשטח ארצו של הצד השני, בהתאם להוראות החוקים והחקנות העומדים בחוקם בו, ולאחר הסכם עם הצד השני האמור.

## ס ע י ף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו פיוחוסם של יחסים הדדיים בתחומי התרבות, האמנות, המדע והטכניקה.

הם מחייבים:

- א. להעניק באורח הדדי כל הקלה אפשרית לחילופי ספרים, פרסומים, תכניות רדיו ופולביזיה, ורפרודוקציות של יצירות אומנות.
- ב. לעודד חילופי סרטים מדעיים וחינוכיים שבהפקה לאומית.
- ג. להקל על ארגון תערוכות אומנות, והופעות אמנותיות בכלל.
- ד. להקל על שיתוף הפעולה בין אוניברסיטאות ומכוני לימוד גבוה, מעברות מדעיות, כתי ספר לאומנות, מוזיאונים וספריות.
- ה. לעודד תחרויות ספורט בין אזרחים של שתי הארצות.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO CULTURALE TRA LO STATO DI ISRAELE E LA REPUBBLICA ITALIANA

---

Il Governo dello Stato di Israele ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di rafforzare i rapporti di amicizia tra i due Paesi e di sviluppare le loro relazioni nel campo culturale, artistico, scientifico e tecnico, hanno convenuto quanto segue:

*Articolo I.* Ciascuna delle Alte Parti contraenti studierà la possibilità di istituire cattedre, lettori e corsi di lingua, letteratura e storia del Paese dell'altra Parte presso Università e altri Istituti superiori esistenti nel proprio territorio e si adopererà per facilitare l'insegnamento della lingua, letteratura e storia del Paese dell'altra Parte presso le Scuole e gli Istituti secondari esistenti nel proprio territorio.

*Articolo II.* Ciascuna delle Alte Parti contraenti potrà creare e mantenere Istituti Culturali nel territorio dell'altra, in conformità con le disposizioni di legge e i regolamenti ivi vigenti e previe intese con detta Alta Parte.

*Articolo III.* Le Alte Parti contraenti incoraggeranno lo sviluppo dei reciproci rapporti nel campo culturale, artistico, scientifico e tecnico. Esse si impegnano:

- a) Ad accordarsi reciprocamente ogni possibile facilitazione per lo scambio di libri, pubblicazioni, programmi radiotelevisivi e riproduzioni di capolavori d'arte;
- b) Ad incoraggiare lo scambio di films scientifici ed educativi di produzione nazionale;
- c) A facilitare l'organizzazione di esposizioni d'arte e manifestazioni artistiche in genere;
- d) A facilitare la collaborazione tra Università e Istituti superiori, laboratori scientifici, scuole artistiche, musei e biblioteche;
- e) A promuovere competizioni sportive fra cittadini dei rispettivi Paesi.

*Articolo IV.* Le Alte Parti contraenti agevoleranno i viaggi e gli scambi, fra i rispettivi Paesi, di missioni scientifiche, di professori universitari e di altri membri del corpo insegnante, ricercatori, conferenzieri, artisti, tecnici e studenti.

Esse studieranno altresì la possibilità di realizzare scambi di giovani.

*Articolo V.* Le Alte Parti contraenti esamineranno le condizioni e le modalità necessarie per il riconoscimento reciproco dei titoli di studio, sia a livello universitario, sia a livello dell'insegnamento medio, nei limiti delle disposizioni che regolano la materia nei rispettivi Paesi.

*Articolo VI.* Le Alte Parti contraenti si impegnano, nel quadro delle legislazioni rispettive dei due Paesi, ad incoraggiare la collaborazione nel campo delle ricerche e degli scavi archeologici, l'attività di missioni archeologiche, la conservazione e il restauro di monumenti storici, opere d'arte e manoscritti.

*Articolo VII.* Le Alte Parti contraenti prenderanno contatti diretti per convocare, se possibile ogni due anni, una riunione dei rappresentanti dei due Paesi, allo scopo di consultarsi sui mezzi più idonei per realizzare i principî enunciati nel presente Accordo.

*Articolo VIII.* Il presente Accordo entrerà in vigore con lo scambio degli strumenti di ratifica.

Esso è concluso per un periodo di quattro anni e sarà prorogato automaticamente per un nuovo periodo di quattro anni e così di seguito: a meno che una delle Alte Parti contraenti non lo denunci sei mesi prima dello scadere del periodo quadriennale.

IN FEDE DI CHE, i rispettivi Plenipotenziari, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 11 novembre 1971, corrispondente alla data ebraica Caf Gimel Cheshvan 5732, in duplice originale, ciascuno nelle lingue ebraica ed italiana.

Per il Governo  
dello Stato di Israele:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Amiel E. Najar — Signé par Amiel E. Najar.

<sup>2</sup> Signed by Aldo Moro — Signé par Aldo Moro.